

Son et Texte Why listen ?

Échanges autour de la traduction et de l'écoute

Avec la participation de
Dr. Richard Williams (SOAS, University of London)
et des musiciens Baiju Bhatt et Vincent Zanetti

Grange de Dorigny
le mardi 3 décembre 2019 à 18h

La conférence est publique


UNIL | Université de Lausanne

Section de langues
et civilisations slaves
et de l'Asie du Sud

Centre de traduction
littéraire de Lausanne



Son et Texte

Échanges autour de la traduction et de l'écoute

La Grange de Dorigny, le mardi 3 décembre 2019 à 18h

La section des Langues et Civilisations d'Asie du Sud et le Centre de traduction littéraire (CTL), avec la collaboration de la section d'Anglais de l'Université de Lausanne ont le plaisir de vous annoncer une conférence originale qui réunira un chercheur spécialiste des textes indiens sur la musique et deux musiciens de jazz et de musique du monde. Sous le titre *Why listen ? Approaches to sound in pre-modern India*, le Dr. Richard Williams (SOAS, Londres) interrogera le son et les modalités d'écoute dans le contexte littéraire et culturel de l'Inde prémoderne. Dr. Williams traduira et transmettra la connaissance de ces textes, puis invitera les musiciens à une transposition musicale de son propos. Baiju Bhatt et Vincent Zanetti, deux musiciens de la scène lausannoise et internationale, interpréteront les traductions proposées par Dr. Williams selon leurs propres perspectives et vécus musicaux. Cette rencontre sera l'occasion unique de faire dialoguer les approches textuelles/littéraires et musicales, de traduire l'histoire des sons et des sens de l'Inde prémoderne dans un langage musical contemporain.

Programme

Première partie : en anglais

Why listen? Approaches to sound in pre-modern India (Richard Williams, SOAS)

This talk will discuss a range of scholars working in classical Hindi, who considered the nature of sound and listening from a variety of disciplines, including poetics, musicology, and divination. Examining these thinkers sheds light on the history of the senses in South Asia, but also challenges us to reflect on our own approaches to listening.

Deuxième partie : discussion musicale

Baiju Bhatt, violon

Vincent Zanetti, guitare, kora, percussions

Richard Williams a rejoint SOAS en 2017 après son Leverhulme Early Career Fellowship à l'Université d'Oxford (2015-2017). Suite à ses études en Asie du Sud et en théologie à l'Université d'Oxford, ses recherches l'amènent aujourd'hui à appréhender la musique et les études du son dans une discussion avec l'histoire des religions et l'histoire culturelle de l'Inde. Il a obtenu son Doctorat au Département de Musique du King's College (Londres), avec une thèse sur l'impact de la colonisation sur la musique Hindustani du 19^e siècle. Il est en train de terminer une monographie sur la circulation des musiciens, des genres et des musicologues entre l'Inde du Nord et le Bengale entre 1750 et 1900. Il a écrit sur la musicologie en bengali, les répertoires musicaux des courtisanes et les arts sonores en contexte musulman chiite. Plus généralement, il a exploré la culture musicale au 17^e et 18^e siècle en Asie du Sud, l'histoire des émotions et la place de la musique dans les pratiques religieuses contemporaines de la secte hindoue Radhavallabh Sampraday. Ses langues de recherche sont Hindi, Brajhasha, Bengali, Urdu et Maithili.

Baiju Bhatt découvre le violon à l'âge de six ans et accomplit jusqu'à ses 20 ans des études de musique classique au Conservatoire de Lausanne. Féru d'horizons musicaux variés, il se spécialise dans le jazz et les musiques du monde, et obtient avec un prix d'excellence son Master (Jazz) à la Haute École de Musique de Lausanne en 2014. Établi à Paris afin de susciter des échanges entre sa Romandie natale et la capitale du swing manouche, il tourne depuis dans le monde entier avec son projet original Red Sun (dont le dernier album, Eastern Sonata, est estampillé « HIT » Couleurs Jazz), les virtuoses frères tunisiens Amine & Hamza Mraïhi - The Band Beyond Borders, dans un contexte de jazz manouche (Gypsy Jazz Sessions, Tcha-Badjo, Gypsy Galaxy, etc) ou en temps qu'artiste invité. Baiju est aussi enseignant au Conservatoire de Lausanne, où il dirige notamment l'ensemble à succès des Ministrings, ainsi qu'à la Compagnie Albertine (CH), et il intervient comme formateur spécialisé dans l'improvisation et le jazz dans des cadres très variés (Schweizerischer Jugendmusikwettbewerb, Académie Tibor Varga, Under The Tuscan Sun, École de Musique de Lausanne, parmi bien d'autres). Il fonde en 2018 le Creative Strings Workshop – Europe avec le violoniste américain Christian Howes, et le Festival du même nom, rassemblement international autour de l'improvisation pour instrumentistes à cordes, dont il assure actuellement la direction artistique.

Vincent Zanetti. Multi-instrumentiste, percussionniste spécialisé dans l'accompagnement des danses d'Afrique de l'ouest, Vincent Zanetti s'est formé à l'école de quelques-uns des plus fameux maîtres percussionnistes traditionnels, arrangeur et directeur artistique de 1993 à 2004 au sein de l'ensemble du maître malien du djembé Soungalo Coulibaly. Il co-fonde en 1989 la compagnie métisse Djinn Djow (prix d'encouragement de l'Etat du Valais en 2002). Il s'est produit aux côtés d'artistes prestigieux de la scène ouest-africaine (Youssou N'Dour, Boubacar « Kar Kar » Traoré...), tout en continuant à s'associer régulièrement à des artistes suisses dans des genres différents : théâtre, chanson, jazz ou musiques improvisées. Après les Palabres Bleues entre 2005 et 2009, entre jazz et musiques mandingues, il crée en 2011 le duo Kala Jula avec le guitariste malien Samba Diabaté. Collecteur et chercheur, médiateur culturel, directeur artistique du festival des Notes d'équinoxe à Delémont (Suisse) de 2001 à 2014, il est aussi producteur et journaliste musical en charge des musiques du monde à Espace 2, chaîne culturelle de service public de la RTS (Radio Télévision Suisse). Ses articles et sa discographie (plusieurs Chocs décernés par le Monde de la Musique) font de lui un acteur important de la scène des musiques du monde en Suisse.



Accès

UNIL | Université de Lausanne

Grange de Dorigny

CH-1015 Lausanne

A 10 minutes du centre-ville

Mé debate M1, arrêt UNIL-Mouline

Pour tout renseignement:

melina.gravier@unil.ch ou maya.burger@unil.ch